

---

# Szibériai Petőfi-versek

(Fordította: Dalmay Árpád)

## JULISKÁRA GONDOLOK

Juliskára gondolok – érzem  
Tüze melegét.  
Boldoggá tesz, hogyha látom  
Gyönyörű szemét.  
Két csillagnak ragyogása  
Mennyei fény villanása.

## SZENT KÖTELESSÉG

Nem jár a hőstettemért  
Jutalom vagy dicsőség.  
Teljesítem kötelességem,  
Mert küzdeni a honért  
Szent kötelesség!

## JÚLIÁNAK

Zúg és süvölt az őszi szélvihar már,  
Zörög az ágakon sok halott levél.  
Mint rab kezén csörömpölnek a bilincsek,  
Úgy viszi messze szavaim a szél:  
Ó, Julcsám drága! Pusztító méregként  
Gyötrik lelkem a gondolatok.  
Életem árán is visszaszerezném  
A te örök szerelmedet én.  
Vérző szívem sebével menekültem,  
Feláldoztalak a szabadságomért.  
Hatalmas Isten, farkasként üvöltöm:  
Szemed világa fénysugár szívemben,  
Ragyogó kékje örökre enyém.

### AZ ÉN LELKEM

Az én lelkem bánat nem szomorítja,  
Tomboljon bár a zivatar,  
Hadd dühöngjön hát, kikacagja,  
Nem rettentí a vad vihar.

Szárnyaimat a balsorsom bár letörte,  
Csonkjaikat büszkén fölemelem.  
Büszkén hívom ki sorsom ádáz küzdelemre,  
Erős a lelkem, nem bánt el velem.

Magasztos célok tárultak fel énelöttem,  
S a büszke lélek, oh sors, meg nem törhető.  
Bilincsből bár kezem, a kínjaim legyűrtem,  
Hát győzelmet ígér már nekem a jövő.

Ne némulj el, ujjongj, ne félj semmitől, lelkem!  
Vesd meg a kínokat, mert hát mik is azok.  
Légy idegen e földi porhüvelyben,  
Szeress, higgy, várj és bizakodj!

### BUDA ÉS PESTA

Vajon ki volt Buda és Pesta?  
Régi korok hősei voltak.  
Benépesítették Udát és Vestát,  
Számos törzset meghódítottak.  
Mongolok földjéről indultak,  
A Szelenga magas partjától,  
Bátran, félelmet nem ismertek.  
Ezrével lovasok vonultak,  
S a kék Dunánál honra letek.  
Megismervén dicsó múltjukat,  
Visszafelé tettem meg útjukat.  
Szibéria földjére jöttem,  
Barguzini burját jurtákban  
Én száműzött fogolyként éltem,  
Nemesekkel és katonákkal.

### **Mondjunk egy imát**

Mondjunk egyszívvel  
imát Istennek,  
lehecsünk végre  
szabad, hős nemzet.

Nem üres égbolt,  
nem puszta eszme:  
értelmünk hívja,  
Isten van benne.

Megtanít minket,  
hogy a jót lássuk,  
szeressük forrón  
drága hazánkat.

Nem azt becsüljük,  
ki gazdag, tisztelt,  
szép ruhában jár,  
vagy aki kedvelt.

Nem azt ki népünk  
élősdí férgé,  
csak azt szeretjük,  
ki szenved érte.

*Üdvözléttel verset fordító Anonymus: CHYLLÓ*

### **МОЛИТВУ БОГУ ДРУЖНО ВОЗНЕСЕМ**

Молитву Богу  
Дружно вознесем:  
Свою честь, свободу  
Этим мы спасем.  
Но не Богу, что на небе,  
А что в голове.  
Уму-разуму молись –  
Вот и Бог тебе.  
Он тебя научит  
Добро понимать,  
Свой народ любить покрепче,  
Зло же презирать.

Не смотреть, кто побогаче,  
А кто почестней.  
Не смотреть, одет кто лучше,  
А кто подобрей.  
Тех любить, кто за народ  
Весь свой век страдал,  
А не тех, кто у народа  
Плод труда украл.